

PARITTA-PĀḶI

en español

UNA COLECCIÓN DE ONCE DISCURSOS DE
PROTECCIÓN

Material preparado, editado y traducido del pali al español

por

Bhikkhu Nandisena

María de las Mercedes Martínez

Isabel Zapico

Alina Morales Troncoso

Editor General

Bhikkhu Nandisena

Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. ©BTMAR 2010. BTMAR es Buddhismo Theravada México A. R. (Asociación Religiosa). Última revisión, miércoles 28 de abril de 2010.

PREFACIO

El *Paritta-Pāḷi* es una colección de once discursos de protección que se recitan diariamente en los monasterios de los países theravada. Salvo los versos introductorios y otros pocos versos, estos discursos son canónicos, es decir, de acuerdo con la tradición theravada, fueron pronunciados por el Buddha en diversas ocasiones para propósitos especiales. Posteriormente, los Theras de antaño compilaron los mismos agregando una colección de nueve versos preliminares denominada *Paritta-parikamma*, Preliminar del *Paritta*, y un par de versos al comienzo de cada discurso, y les asignaron el nombre de *Paritta-Pāḷi* para indicar el uso específico de que esta colección es para ser recitada con propósitos de protección. En la siguiente introducción se explica el uso específico de cada uno de los discursos.

En la década de los noventa Sayadaw U Silananda preparó una traducción al inglés del *Paritta-Pāḷi* junto con una muy buena introducción, la cual se ofrece a continuación traducida al español. Y como complemento a la introducción hemos preparado un [glosario](#) de voces del *Paritta-Pāḷi*. No obstante que esta traducción al español del *Paritta-Pāḷi* se ha beneficiado de la excelente traducción de Sayadaw U Silananda, ésta fue realizada directamente del pali al español para mantenernos fieles al original.

El *Paritta-Pāḷi* en español no hubiera sido posible sin la colaboración de María de las Mercedes Martínez, Isabel Zapico y Alina Morales Troncoso, quienes dedicaron muchas horas de su valioso tiempo para hacer posible que el lector ahora tenga acceso a este importante trabajo. Este tipo de acciones meritorias son doblemente valiosas porque por una parte, cuando se realiza el trabajo, se adquiere una mayor comprensión del Dhamma y de la Lengua Pali, mientras que por otra parte se pone a disposición del mundo hispano hablante el don del Dhamma (*Dhamma Dāna*) que como el Buddha dice, supera todo don (Dhammapada verso 354). Por esto, a todas ellas les corresponde un especial agradecimiento y mención. Cuando cierta persona en cierto país abra este documento y lo comience a leer, quizá ella o él piense o no en aquellos que hicieron posible esta lectura. El hecho de que en este caso, el *Paritta-Pāḷi* en español esté frente a sus ojos, disponible, es el resultado de innumerables condiciones, algunas más importantes que otras, aunque todas necesarias. Y entre las condiciones más importantes está la labor de aquellos que realizaron y colaboraron en la traducción. Desde la perspectiva de la condicionalidad es imposible determinar la cadena de eventos positivos que se pone en movimiento cuando se publica un trabajo como éste o cuando alguien lo lee o cuando alguien le comenta a otro sobre el mismo o cuando alguien comprende, digamos, la importancia de la ética o del contentamiento. Pero es posible reflexionar sobre la profundidad insondable del Dhamma y además regocijarse de los méritos obtenidos trayendo a la mente el buen trabajo realizado.

No obstante que hemos dedicado suficiente tiempo a la preparación del *Paritta-Pāḷi* en español y creemos que es un buen trabajo, éste es todavía perfectible. Es posible que se nos hayan pasado errores en la edición del pali e imprecisiones al verterlo al español. De todo esto asumo completa responsabilidad. Además me

comprometo a realizar las correcciones y mejoras necesarias a medida de que vayamos adquiriendo conocimiento de nuestras fallas. ¡Que todos los seres estén bien, felices y en paz! ¡Qué estén felices en sus corazones!

Bhikkhu Nandisena
Dhamma Vihara, México
Domingo 18 de abril, 2010

CONTENIDO

<u>Introducción por Sayadaw U Silananda</u>	iv
<u>Recitando y Escuchando los <i>Parittas</i></u>	iv
<u>Uso de los <i>Parittas</i></u>	iv
<u>Referencias</u>	v
<u>Glosario</u>	vii
1. <u>Paritta-parikamma-Preliminar del <i>Paritta</i></u>	1
2. <u>Maṅgala Sutta</u>	3
3. <u>Ratana Sutta</u>	5
4. <u>Mettā Sutta</u>	8
5. <u>Khandha Sutta</u>	10
6. <u>Mora Sutta</u>	11
7. <u>Vatta Sutta</u>	12
8. <u>Dhajagga Sutta</u>	13
9. <u>Ātānātiya Sutta</u>	16
10. <u>Aṅgulimāla Sutta</u>	19
11. <u>Bojjhaṅga Sutta</u>	20
12. <u>Pubbanha Sutta</u>	22

INTRODUCCIÓN POR SAYADAW U SILANANDA

Recitando y escuchando los *Parittas*¹

Ya que estos discursos son para protección y otros buenos resultados, es importante que sean recitados y escuchados de un modo correcto. Existen algunas condiciones que deben ser cumplidas tanto por los recitadores como por los que escuchan para conseguir los beneficios completos del *Paritta*. Hay tres condiciones que deben ser cumplidas por los que recitan y otras tres por los que escuchan.

Las tres condiciones para los que recitan son:

- Deben haber aprendido y recitado los discursos correcta y completamente sin omisiones.
- Deben comprender el significado de los discursos que son recitados y
- Deben recitar con el corazón lleno de buena fe y amor compasivo.

Las tres condiciones para los que escuchan son:

- No deben haber cometido los cinco crímenes más atroces, a saber, parricidio, matricidio, matar a un Arahant, derramar la sangre de un Buddha y causar un cisma en el Sangha.
- No deben tener una ‘concepción errónea fija’ como la concepción que niega el kamma y sus resultados.
- Deben escuchar la recitación con confianza en la eficacia de los discursos para alejar los peligros y obtener buenos resultados (cuando las personas escuchan con confianza lo hacen con respeto y atención, entonces, en mi opinión, escuchar con respeto y atención está implícito en esta condición).

Solamente cuando son satisfechas estas condiciones, las personas obtienen un beneficio completo de los *Parittas*. Por lo tanto, es importante que cuando los *Parittas* sean recitados, las personas escuchen la recitación con confianza, respeto y concentración. Además, la recitación de los *Parittas* para beneficio tiene dos formas de acción. Aquellos que recitan son como las personas que dan algo y quienes escuchan son como los que toman lo que es dado; si no toman lo que les es dado, no lo conseguirán. De la misma forma, si las personas no escuchan la recitación, sino que dejan que otros reciten y ellos hacen otra cosa, con seguridad no toman lo que les es brindado y entonces no conseguirán el beneficio de la recitación.

Uso de los *Parittas*

Aunque los *Parittas* son para recitar en general, algunos de ellos también son para practicarse. Sólo son para recitar el Ratana Suta, Mora Sutta, Vaṭṭa Sutta,

¹ La voz *paritta*, que en este contexto significa “protección”, se deja sin traducir.

Āṭānāṭiya Sutta, Aṅgulimāla Sutta y Pubbaṅha Sutta. Los otros son tanto para recitarse como para practicarse. Y hay usos específicos para los *Parittas* aunque generalmente son para protección contra los peligros. El uso específico puede obtenerse de los versos de introducción de cada discurso. Ellos son, en resumen, como sigue:

Maṅgala Sutta	para bendiciones y prosperidad
Ratana Sutta	para liberarse de los peligros causados por enfermedades, espíritus malignos y hambruna
Mettā Sutta	para cubrir a toda clase de seres con amor compasivo
Khandha Sutta	para protección contra serpientes y otras criaturas
Mora Sutta	para protección contra trampas, encarcelamiento y para seguridad
Vaṭṭa Sutta	para protección contra el fuego
Dhajagga Sutta	para protección contra miedo, estremecimiento y horror
Āṭānāṭiya Sutta	para protección contra malos espíritus y obtener salud y felicidad
Aṅgulimāla Sutta	para un parto fácil y sin problemas
Bojjhaṅga Sutta	para protección contra (y liberarse de) enfermedades y padecimientos
Pubbaṅha Sutta	para protección contra malos augurios, etcétera, y obtener felicidad

Referencias

Excepto los versos introductorios, la mayoría de los versos de los *Parittas* son canónicos. La siguiente tabla indica las referencias para cada uno de los discursos. Las referencias corresponden a las páginas de la edición del Sexto Concilio Buddhista excepto los Jātakas que se indican por su número.

1. Preliminar de los <i>Parittas</i>	Compuesto por compiladores
2. Maṅgala Sutta	
Versos 10-11	Compuestos por compiladores
Versos 12-24	Khuddakapāṭha 3-4 y Sutta Nipāta 308-9

3. Ratana Sutta		
	Verso 25	Dhammapada-Aṭṭhakathā ii 272
	Versos 26-27	Compuestos por compiladores
	Resto - Versos 28-45	Khuddakapāṭha 4-7 y Sutta Nipāta 312-5
4. Mettā Sutta		
	Versos 46-47	Compuestos por compiladores
	Versos 48-57	Khuddakapāṭha 10-12 y Sutta Nipāta 300-1
5. Khandha Sutta		
	Versos 58-59	Compuestos por compiladores
	Versos 60-65	Vinaya iv 245, Aṅguttara Nikāya i 384 y Jātaka n. 203
6. Mora Sutta		
	Versos 66-67	Compuestos por compiladores
	Versos 68-71	Jātaka n. 159
7. Vaṭṭa Sutta		
	Versos 72-73	Compuestos por compiladores
	Versos 74-77	Cariyā Piṭaka 415
8. Dhajagga Sutta		
	Versos 78-79	Compuestos por compiladores
	Versos 80-101	Samyutta Nikāya i 220-2
9. Āṭānāṭiya Sutta		
	Versos 104-109	Dīgha Nikāya iii 159
	Versos 102, 103, 110-130	Compuestos por compiladores
	Verso 131	Dhammapada verso 109
10. Aṅgulimāla Sutta		
	Versos 132-133	Compuestos por compiladores
	Verso 134	Majjhima Nikāya ii 306
11. Bojjhaṅga Sutta		
	Versos 135-145	Compuestos por compiladores
		Versos basados en Samyutta Nikāya iii 71, 72, 73
12. Pubbaṅha Sutta		
	Verso 153	Khuddakapāṭha 5, Sutta Nipāta 312
	Verso 162-164	Aṅguttara Nikāya i 299
	Restantes versos	Compuestos por compiladores

GLOSARIO

- Ānanda**, discípulo y primo del **Buddha**. Asistente personal durante los últimos veinticinco años de la vida del **Buddha**.
- Anāthapiṇḍika**, nombre de un millonario patrocinador del **Buddha** y donador del monasterio del mismo nombre en la ciudad de **Sāvatti**.
- Āṅgulimāla**, nombre de un discípulo del **Buddha** que anteriormente había sido un asesino serial.
- Arahant**, ser que ha alcanzado el cuarto y último estado de Iluminación. El Arahant erradica todas las impurezas mentales y no vuelve a reconectar en el ciclo de renacimientos (**samsāra**).
- Asura**, un tipo de demonio.
- Isāna**, cierto general de los devas.
- Bhikkhu**, monje budhista.
- Bhikkhuni**, monja budhista.
- Bojjhaṅga**, factor de la Iluminación. Compuesto de “bodhi”, Iluminación, y “aṅga”, factor. Hay siete factores de la Iluminación, a saber, atención plena, investigación de los Dhammas, esfuerzo, regocijo, tranquilidad, concentración y ecuanimidad.
- Brahma**, ser superior a los **devas** que pertenece al plano de la materia sutil.
- Buddha**, el Iluminado. Se refiere a uno que descubre por su propia sabiduría las Cuatro Nobles Verdades, y también uno que hace descubrir a los demás las Cuatro Nobles Verdades.
- Chabyāputta**, cierta especie de serpientes.
- Cunda**, nombre de un discípulo del **Buddha** que recitó el **Bojjhaṅga Sutta** cuando el **Buddha** estaba enfermo.
- Deva**, ser superior al humano que pertenece al plano de los sentidos. Ser celestial, dios, divinidad.
- Dhajagga**, la punta del estandarte; parte superior del estandarte. Compuesto de “dhaja”, estandarte, y “agga”, punta.
- Dhamma**, puede referirse tanto a la Enseñanza del **Buddha** como a las Conciencias Ultramundanas y el Nibbāna, la Realidad Incondicionada. Además puede tener muchos otros significados.
- Dhataratṭha**, nombre de uno de los cuatro grandes reyes de los **devas**.
- Erāpatha**, cierta especie de serpientes.
- Gandhabba**, cierto tipo de **deva**; músico celestial.
- Kakusandha**, nombre de un **Buddha** anterior al **Buddha Gotama**.
- Kaṇhāgotamaka**, cierta especie de serpientes.
- Karīsa**, medida de superficie correspondiente a un acre aproximadamente.
- Kassapa**, nombre de un **Buddha** anterior al **Buddha Gotama**.
- Kassapa**, nombre de un importante discípulo del **Buddha**.
- Koṇāgamana**, nombre de un **Buddha** anterior al **Buddha Gotama**.
- Khandha**, agregado. Generalmente se refiere a los cinco agregados, materialidad, sensación, percepción, formaciones mentales y conciencia.
- Kumbhaṇḍa**, cierto tipo de **deva**.
- Kuvera**, nombre de uno de los cuatro grandes reyes de los **devas**.

- Maṅgala**, aquello que elimina lo insano y que es la causa de crecimiento y progreso. Aquí traducido como bendición. Las bendiciones (maṅgalas) no son dadas por otro ser, sino que uno debe hacer algo para obtenerlas. Son buenas cualidades a ser cultivadas.
- Māra**, literalmente significa “El Matador”. Māra puede ser de cinco tipos: (1) Māra de las impurezas mentales (kilesa-māra), (2) Māra de las acciones sanas e insanas (abhisaṅkhāra-māra), (3) Māra, la divinidad (devaputta-māra), (4) Māra, los cinco agregados (khandha-māra), (5) Māra, la muerte (maccu-māra).
- Meru**, la montaña más elevada del universo.
- Mettā**, amor benevolente; amor incondicional. Es una de las Cuatro Moradas Sublimes (Brahma Vihāra).
- Moggallāna**, nombre de un importante discípulo del **Buddha** preeminente en poderes sobrenaturales.
- Mora**, pavo real.
- Nāga**, cierto tipo de **deva**. Dragón; serpiente divina.
- Nibbāna**, la Realidad Incondicionada; la Tercera Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento.
- Paritta**, protección, discurso de protección.
- Pubbaṅha**, mañana.
- Pajāpati**, cierto general de los **devas**.
- Rakkhasa**, demonio.
- Ratana**, literalmente “Joya”. Aquí usado para referirse a las Tres Joyas (Ti-ratana), **Buddha**, **Dhamma** y **Sangha**.
- Sakka**, rey de los **devas** que reside en el plano **Tāvātimsa**.
- Sakya**, nombre del clan al que pertenecía el **Buddha**.
- Sangha**, la Comunidad Monástica de **Bhikkhus** (monjes) y **Bhikkhunis** (monjas). Cuando se habla del **Sangha** como Refugio este término se refiere a la comunidad de Seres Iluminados.
- Sāriputta**, principal discípulo del **Buddha**.
- Sāvatti**, capital del Reino de Kosala en la época del **Buddha**.
- Samsāra**, ciclo de renacimientos. La continuación ininterrumpida de los agregados.
- Sikhi**, nombre de un **Buddha** anterior al **Buddha** Gotama.
- Tathāgata**, término usado para referirse al **Buddha**.
- Tāvātimsa**, cierto plano de los **devas**.
- Thera**, se refiere a un **bhikkhu** preeminente.
- Varuṇa**, cierto general de los **devas**.
- Vaṭṭa**, codorniz.
- Vessabhū**, nombre de un **Buddha** anterior al **Buddha** Gotama.
- Vesālī**, importante ciudad durante la época del **Buddha**.
- Vipassī**, nombre de un **Buddha** anterior al **Buddha** Gotama.
- Virūlhaka**, nombre de uno de los cuatro grandes reyes de los **devas**, regente de los **Kumbhaṅḍas**.
- Virūpakkha**, cierta especie de serpientes.
- Virūpakkha**, nombre de uno de los cuatro grandes reyes de los **devas**, regente de los **Nāgas**.
- Yakkha**, cierto tipo de **deva**. Ogro.

- | | | |
|----|---|--|
| 1- | Samantā cakkavālesu,
Atrāgacchantu devatā,
Saddhammaṃ Munirājassa,
Suṇantu sagga-mokkha-daṃ. | Que los devas en los universos alrededor
vengan aquí. Que escuchen el excelente
Dhamma del Rey de los Sabios que otorga
(reconexión en)* los cielos y liberación (del
<i>samsāra</i>). |
| 2- | Dhammassavaṇa-kālo ayaṃ bhaddantā. (3x) | ¡Honorables, éste es el momento para escuchar
el Dhamma! (tres veces). |
| 3- | Namo Tassa Bhagavato Arahato
Sammāsambuddhassa. (3x) | Homenaje al Sublime, al Arahant, al
Perfectamente Iluminado (tres veces). |
| 4- | Ye santā santa-cittā, tisaṇa-saraṇā,
ettha lokantare vā,
Bhummābhummā ca devā,
guṇagaṇagahaṇa-byāvatā sabbakālaṃ,
Ete āyantu devā, vara-kanaka-maye,
Merurāje vasanto,
Santo santosa-hetuṃ,
Munivara-vacanaṃ, sotum aggaṃ samaggā. | Aquellos devas que viven en la tierra y en el
espacio, en este universo y en otros universos,
que son santos, cuyas mentes están en paz, que
tienen su refugio en los Tres Refugios, y que
siempre se esfuerzan para adquirir una multitud
de cualidades, que estos devas que están en
concordia y el santo que vive en el Rey Meru
que está hecho de excelente oro, vengan a
escuchar la excelente palabra del Noble Sabio,
que es la fuente de felicidad. |
| 5- | Sabbesu cakkavālesu,
Yakkhā devā ca brahmaṇo,
Yaṃ amhehi kataṃ puññaṃ,
Sabba-sampatti-sādhakaṃ. | Que todos los <i>yakkhas</i> , devas y <i>Brahmas</i> en
todos los universos, habiéndose deleitado en el
mérito realizado por nosotros que produce todo
tipo de prosperidad, |
| 6- | Sabbe taṃ anumoditvā,
Samaggā Sāsane ratā,
Pamāda-rahitā hontu,
Ārakkhāsu visesato. | que ellos, en armonía, deleitándose en la
Dispensa (del Buddha), no sean negligentes de
ninguna manera en la protección (del mundo). |
| 7- | Sāsanassa ca lokassa,
Vuḍḍhi bhavatu sabbadā,
Sāsanam pi ca lokañ ca,
Devā rakkhantu sabbadā. | Que siempre haya crecimiento de la Dispensa y
del mundo. Que los devas siempre protejan la
Dispensa y el mundo. |
| 8- | Saddhiṃ hontu sukhī sabbe,
Parivārehi attano,
Anīghā sumanā hontu,
Saha sabbehi nātibhi. | Que todos (los seres), junto con sus familiares
y conocidos, tengan comodidad, estén felices y
libres de sufrimiento. |

* Las voces entre paréntesis son voces que no se encuentran en el original pali pero que son necesarias para la traducción.

9- Rājato vā corato vā
manussato vā amanussato vā
aggito vā udakato vā
pisācato vā khāṇukato vā
kaṇṭakato vā nakkhattato vā
janapada-rogato vā asaddhammato vā
asandiṭṭhito vā asappurisato vā
caṇḍa-hatthi-assa-mīga-goṇa-kukkura-
ahi-vicchika-maṇisappa-dīpi-accha-
taraccha-sūkara-mahiṃsa-yakkha-
rakkhasādīhi nānābhayato vā,
nānārogato vā nānā-upaddavato vā
ārakkhaṃ gaṇhantu.

Que (ellos nos) protejan de (malos) reyes,
ladrones, seres humanos y seres no humanos,
fuego, agua, fantasmas, tocones, espinas,
constelaciones, epidemias, falsas enseñanzas,
falsas concepciones, malas personas, de
elefantes salvajes, caballos, ciervos, bueyes,
perros, serpientes, escorpiones, serpientes de
agua, leopardos, osos, hienas, jabalíes, búfalos,
yakkhas, *rakkhasas*, etc., y de diversos
peligros, diversas enfermedades y diversas
catástrofes.

- 10- Yaṃ maṅgalaṃ dvādasahi,
Cintayimsu sadevakā,
Sotthānaṃ nādhigacchanti,
Aṭṭhattiṃsañ ca Maṅgalaṃ.
- (Los hombres), junto con los devas, trataron de encontrar, durante doce (años), las bendiciones. Pero no encontraron las treinta y ocho bendiciones de la felicidad.
- 11- Desitaṃ Devadevena,
Sabbapāpavināsaṃ,
Sabbalokahitattāya,
Maṅgalaṃ taṃ bhaṇāma he.
- ¡Buenas personas, recitemos aquellas bendiciones enseñadas por el Deva de Devas (el Buddha) para beneficio de todo el mundo, las cuales destruyen todo mal!
- 12- Evaṃ me sutam
Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Sāvattiyam viharati
Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme.
Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya
rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ
Jetavanaṃ obhāsetvā, yena Bhagavā
Tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā
Bhagavantaṃ abhivādetvā
ekamantaṃ aṭṭhāsi;
ekamantaṃ t̥hitā kho sā devatā
Bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:
- Así he oído. En una ocasión el Sublime se encontraba residiendo en el monasterio de Anāthapiṇḍika, en el parque de Jeta, cerca de Sāvatti. Entonces, cuando la noche estaba avanzada, cierto deva de hermosa apariencia, habiendo iluminado todo el parque de Jeta, se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, el deva reverenció al Sublime, se paró a un lado y se dirigió al Sublime en verso:
- 13- “Bahū devā manussa ca,
Maṅgalāni acintayum,
Ākaṅkhamānā sotthānaṃ.
Brūhi maṅgalaṃ uttamaṃ.”
- “Muchos devas y hombres, deseando lo que es bueno, han ponderado sobre las bendiciones (maṅgala).
Dígame (cuál es) la más grande bendición.”
- 14- Asevanā ca bālānaṃ,
Paṇḍitānañ ca sevanā,
Pūjā ca pūjaneyyānaṃ,
Etaṃ maṅgalaṃ uttamaṃ.
- “No asociarse con necios,
asociarse con sabios,
honrar a aquellos merecedores de respeto.
Ésta es la más grande bendición.
- 15- Patirūpadesavāso ca,
Pubbe ca katapuññatā,
Attasammāpaṇidhi ca,
Etaṃ maṅgalaṃ uttamaṃ.
- Vivir en un lugar adecuado,
haber realizado acciones meritorias en el pasado y establecerse en lo que es correcto.
Ésta es la más grande bendición.
- 16- Bāhusaccañ ca sippañ ca,
Vinayo ca susikkhito,
Subhāsītā ca yā vācā,
Etaṃ maṅgalaṃ uttamaṃ.
- Poseer mucho conocimiento,
ser hábil en trabajos manuales,
estar bien entrenado en moralidad
y tener un lenguaje bien hablado.
Ésta es la más grande bendición.
- 17- Mātāpitu upaṭṭhānaṃ,
Puttadārassa saṅgaho,
Anākulā ca kammantā,
Etaṃ maṅgalaṃ uttamaṃ.
- Cuidar a la madre y al padre,
sostener a la esposa e hijos
y tener una ocupación que no cause confusión.
Ésta es la más grande bendición.

- 18- Dānañ ca dhammacariyā ca,
Ñātakānañ ca saṅgaho,
Anavajjāni kammāni,
Etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
- 19- Āratī viratī pāpā,
Majjapānā ca saṃyamo,
Appamādo ca dhammesu,
Etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
- 20- Gāravo ca nivāto ca,
Santuṭṭhi ca kataññutā,
Kālena Dhammassavanaṃ,
Etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
- 21- Khantī ca sovacassatā,
Samañānañ ca dassanaṃ,
Kālena Dhammasākacchā,
Etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
- 22- Tapo ca brahmacariyañ ca,
Ariyasaccāna' dassanaṃ,
Nibbāna-sacchikiriyā ca,
Etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
- 23- Phuṭṭhassa lokadhammehi,
Cittaṃ yassa na kampati,
Asokaṃ virajaṃ khemaṃ,
Etaṃ maṅgalam uttamaṃ.
- 24- Etādisāni katvāna,
Sabbattha m-aparājitā,
Sabbattha sotthiṃ gacchanti,
Taṃ tesam maṅgalam uttamaṃ.

Generosidad, práctica del Dhamma,
sostener a los familiares
y acciones irreprochables.
Ésta es la más grande bendición.

Abstenerse del mal en la mente,
abstenerse del mal con el cuerpo y el habla,
abstenerse de intoxicantes y no negligencia en
las acciones meritorias.
Ésta es la más grande bendición.

Respeto, humildad, contentamiento, gratitud y
escuchar el Dhamma en momentos apropiados.
Ésta es la más grande bendición.

Paciencia, obediencia, ver a los ascetas y
platicar acerca del Dhamma en
momentos apropiados.
Ésta es la más grande bendición.

Práctica que consume los malos estados, una
vida noble, ver las Nobles Verdades y realizar
el Nibbāna.
Ésta es la más grande bendición.

La mente de ese (Arahant), (cuando es) tocada
por las condiciones del mundo, no se
conmueve, está sin pesar, sin mancha y segura.
Ésta es la más grande bendición.

Habiendo realizado tales (bendiciones), (los
seres) son invencibles en todas partes y
obtienen felicidad en todas partes. Ésta es la
más grande bendición para ellos.”

Maṅgala-suttaṃ Niṭṭhitam

Fin del Maṅgala Sutta

- 25- Pañidhānato paṭṭhāya Tathāgatassa dasa pāramiyo, dasa upapāramiyo, dasa paramattha-pāramiyo ti samattiṃsa pāramiyo, pañca mahāpariccāge, lokatthacariyaṃ ñātatthacariyaṃ buddhatthacariyaṃ ti tisso cariyāyo, pacchimabhava gabbhavokkantim, jātim, abhinikkhamaṇaṃ, padhānacariyaṃ, Bodhipallāṅke Māravijayaṃ, Sabbaññutaññāṇappaṭivedhaṃ, Dhammacakkappavattanaṃ, nava lokuttaradhamme ti sabbe p' ime Buddhagūṇe āvajjetvā Vesāliyaṃ tīsu pākāraṇaṇesu tiyāmarattiṃ Parittaṃ karonto āyasmā Ānandatthero viya kāruṇṇacittaṃ upaṭṭhapetvā.
- 26- Koṭṭisatasahasāsesu, Cakkavāḷesu devatā; Yass' āṇaṃ paṭiggaṇhanti, Yaṅ ca Vesāliyaṃ pure.
- 27- Rogāmaṇussa-dubbhikkha-Sambhūtaṃ tividhaṃ bhayaṃ; Khippam antaradhāpesi, Parittaṃ taṃ bhaṇāma he.
- 28- Yānīdha bhūtāni samāgatāni, Bhumāni vā yāni va antalikkhe; Sabbe va bhūtā sumanā bhavantu, Atho pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.
- 29- Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe, Mettaṃ karotha mānusiyaṃ pajāya; Divā ca ratta ca haranti ye baliṃ, Tasmā hi ne rakkhatha appamattā.
- 30- Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā, Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ; Na no samaṃ atthi Tathāgatena, Idam pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ; Etena saccena suvatthi hotu.
- Con la mente llena de compasión como el Venerable Ānanda que recitó discursos de protección durante las tres partes de la noche caminando por el sendero entre las tres murallas que rodeaban la ciudad de Vesālī, reflexionando en los atributos del Buddha: Desde el momento en que el Tathāgata realizó la aspiración al estado de Buddha, su práctica de las treinta perfecciones, que consiste en las diez perfecciones menores, las diez perfecciones medias y las diez perfecciones superiores, las cinco grandes renunciaciones, las tres grandes prácticas, la práctica para el beneficio del mundo, la práctica para el beneficio de sus familiares, y la práctica para el estado de Buddha, y en su último nacimiento, la concepción en el vientre (de su madre), su nacimiento, renuncia, la práctica de ascetismo, la victoria sobre Māra al pie del árbol Bodhi, la penetración de la omnisciencia, la puesta en movimiento de la Rueda de la Doctrina (exposición del primer discurso) y los nueve Dhammas Ultramundanos,
- ¡buenas personas, recitemos este *Paritta* cuya autoridad es aceptada por los devas en los diez mil diez millones de universos, y que rápidamente hace desaparecer los tres peligros que resultan de la enfermedad, seres no humanos y hambre en la ciudad de Vesālī!
- Cualesquiera seres aquí congregados, terrestres o celestes, que todos los seres estén felices y también que escuchen atentamente estas palabras.
- Por lo tanto, seres (devas), todos escuchen. Tengan amor por la generación humana. De día y de noche les traen ofrendas. Por lo tanto, protegédlos con diligencia.
- Cualquier tesoro que hay aquí o en el otro mundo, o cualquier joya preciosa que haya en los cielos, ninguna es comparable con el Tathāgata. En el Buddha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.

- 31- Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,
Yad ajjhagā Sakyamunī samāhito;
Na tena Dhammena samatthi kiñci,
Idam pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;
Etena saccena suvatthi hotu.
- El sereno sabio de los Sakyas realizó este Dhamma (Nibbāna) que es la extinción (de las impurezas), que está libre de pasión, que es inmortal y es precioso. No hay nada comparable con este Dhamma. También en el Dhamma existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.
- 32- Yaṃ Buddhasett̃ho parivaṇṇayī sucim̃,
Samādhim ānantarikaññaṃ āhu;
Samādhinā tena samo na vijjati,
Idam pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;
Etena saccena suvatthi hotu.
- El excelente Buddha elogió la concentración pura (que acompaña a la conciencia del Sendero), la cual, dijo, da resultados inmediatos. No hay nada comparable con esta concentración. También en el Dhamma existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.
- 33- Ye puggalā aṭṭha satam̃ pasatthā,
Cattāri etāni yugāni honti;
Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvakā,
Etesu dinnāni mahapphalāni;
Idam pi Saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.
- Los ocho individuos elogiados por los santos, que son cuatro pares, son los discípulos del Bien Ido y son merecedores de ofrecimientos; los (ofrecimientos) dados a ellos dan gran fruto. También en el Sangha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.
- 34- Ye suppayuttā manasā dalhena,
Nikkāmino Gotama-sāsanamhi,
Te pattipattā amataṃ viḡayha,
Laddhā mudhā nibbutim̃ bhuñjamānā;
Idam pi Saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.
- Con una mente firme, dedicados concienzudamente a la dispensa de Gotama, se liberaron de las pasiones; ellos han realizado lo que debía ser realizado. Zambulléndose en la inmortalidad, disfrutaron de la paz que se obtiene gratuitamente. También en el Sangha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.
- 35- Yathindakhīlo pathavissito siyā,
Catubbhi vātehi asampakampiyo;
Tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,
Yo Ariyasaccāni avecca passati;
Idam pi Saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.
- Así como un poste firme en la tierra no puede ser movido por los cuatro vientos (de las cuatro direcciones), así, digo, es ese buen hombre que ve completamente las Nobles Verdades. También en el Sangha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.
- 36- Ye ariyasaccāni vibhāvayanti,
Gambhīrapaññaṃ sudesitāni;
Kiñcāpi te honti bhusam̃ pamattā,
Na te bhavaṃ aṭṭhamam̃ ādiyanti;
Idam pi Saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.
- Aquellos que han comprendido las Nobles Verdades bien expuestas por el de sabiduría profunda, por muy negligentes que sean, ellos no tienen una octava existencia. También en el Sangha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.
- 37- Sahāvassa dassanasampadāya,
Tayassu dhammā jahitā bhavanti;
Sakkāyadiṭṭhī vicikicchitañ ca,
Sīlabbatam̃ vā pi yad atthi kiñci.
- Con la realización de la visión (primer sendero), tres estados son abandonados por él, ilusión de la personalidad, duda y creencia en hábitos y prácticas incorrectas (como modo de purificación), y también otras (impurezas).

- 38- Catūhapāyehi ca vippamutto,
Chaccābhiṭṭhānāni abhabba kātum;
Idam pi Saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.
(Él) está libre de (reconectar en) los cuatro estados de sufrimiento y es incapaz de cometer las seis malas acciones mayores. También en el Sangha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.
- 39- Kiñcāpi so kamma karoti pāpakaṃ,
Kāyena vācā uda cetasā vā;
Abhabba so tassa paṭicchadāya,
Abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā;
Idam pi Saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.
Aunque él cometa una mala acción, con el cuerpo, con el lenguaje o con la mente, él es incapaz de ocultarla. La incapacidad (de ocultar la mala acción) de uno que ha visto (el Nibbāna) ha sido declarada (por el Buddha). También en el Sangha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad
- 40- Vanappagumbe yatha phussitagge,
Gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe;
Tathūpamaṃ Dhammavaraṃ adesayi,
Nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya;
Idam pi Buddhhe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.
(Él) enseñó el excelente Dhamma para el bien supremo que conduce al Nibbāna. (Este Dhamma) es como un hermoso bosque con copas florecientes en el primer mes del verano. También en el Buddha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad
- 41- Varo Varaññū Varado Varāharo,
Anuttaro Dhammavaraṃ adesayi;
Idam pi Buddhhe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.
El Excelente, el Conocedor de lo Excelente, el Dador de lo Excelente, el Proveedor de lo Excelente, el Sin Igual (Buddha), enseñó el Excelente Dhamma. También en el Buddha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad
- 42- Khīṇaṃ purāṇaṃ nava natthi sambhavaṃ,
Virattacittāyatike bhavasmiṃ;
Te khīṇabījā avirūhichandā,
Nibbanti dhīrā yathāyaṃ padīpo;
Idam pi Saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.
El (kamma) pasado se ha extinguido, no hay surgimiento nuevo (de kamma), la mente no está apegada a una futura existencia; estos sabios que han agotado la semilla (de la existencia), sin deseo de crecer, se extinguen como (la flama de) la lámpara. También en el Sangha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad
- 43- Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
Bhummāni vā yāni va antalikkhe;
Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,
Buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.
Cualesquiera seres aquí congregados, terrestres o celestes, (nosotros) homenajeamos al Perfecto Buddha, venerado por devas y hombres. ¡Que haya felicidad!
- 44- Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
Bhummāni vā yāni va antalikkhe;
Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,
Dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.
Cualesquiera seres aquí congregados, terrestres o celestes, (nosotros) homenajeamos al Perfecto Dhamma, venerado por devas y hombres. ¡Que haya felicidad!
- 45- Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
Bhummāni vā yāni va antalikkhe;
Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,
Saṃghaṃ namassāma suvatthi hotūti.
Cualesquiera seres aquí congregados, terrestres o celestes, (nosotros) homenajeamos al Perfecto Sangha, venerado por devas y hombres. ¡Que haya felicidad!

- 46- Yassānubhāvato yakkhā
N’ eva dassenti bhīsanam;
Yamhi cevānuyuñjanto,
Rattindivam atandito.
- 47- Sukham supati sutto ca,
Pāpaṃ kiñci na passati:
Evamādiḡuṇūpetam,
Parittam taṃ bhaṇāma he.
- 48- Karaṇīyam atthakusalena,
Yaṃ ta santam padaṃ abhisamecca;
Sakko ujū ca suhujū ca,
Suvaco c’ assa mudu anatimānī.
- 49- Santussako ca subharo ca,
Appakicco ca sallahukavutti;
Santindriyo ca nipako ca,
Appagabbho kulesv ananugiddho.
- 50- Na ca khuddam ācare kiñci,
Yena viññū pare upavadeyyum;
Sukhino vā khemino hontu,
Sabbasattā bhavantu sukhittā.
- 51- Ye keci pāṇabhūt’ atthi,
Tasā vā thāvarā vanavesā;
Dīghā vā yeva mahantā,
Majjhimā rassakā aṇukathulā.
- 52- Ditṭhā vā ye va aditṭhā,
Ye va dūre vasanti avidūre;
Bhūtā va sambhavesī va,
Sabbasattā bhavantu sukhittā.
- 53- Na paro param nikubbetha,
Nātimaññetha katthaci na kañci;
Byārosanā paṭighasaññā,
Nāññam aññassa dukkham iccheyya.
- 54- Mātā yathā niyaṃ putta-
Māyusā ekaputtam anurakkhe;
Evam pi sabbabhūtesu,
Mānasam bhāvaye aparimāṇam.
- 55- Mettañ ca sabbalokasmi’,
Mānasam bhāvaye aparimāṇam;
Uddham adho ca tiriyañ ca,
Asambādham averam asapattam.
- Por el poder de este (discurso), los *yakkhas* no muestran visiones atemorizantes, y uno que se esfuerza en este (discurso) día y noche (recitándolo y practicándolo), duerme confortablemente, y cuando está dormido, no ve nada malo (pesadillas). ¡Buenas personas, recitemos este *Paritta* que está dotado de éstas y otras cualidades!
- Uno que es hábil en su propio bienestar, penetrando el estado de paz (Nibbāna), debería ser capaz, recto, muy recto, afable, apacible y sin vanidad.
- Debería estar satisfecho, ser fácil de atender, con pocas actividades, tener una vida liviana (tener pocas posesiones) y controlado en sus sentidos; ha de ser prudente, no arrogante y sin apego a las familias.
- No debería cometer ni siquiera una pequeña (falta) que pudiera ser censurada por los otros sabios. Que todos los seres sean felices en sus corazones.
- Que todos los seres que respiran, débiles o fuertes, largos o grandes, medianos o bajos, pequeños o gruesos, conocidos o desconocidos, cercanos o lejanos, nacidos o por nacer, que todos los seres sin excepción sean felices en sus corazones.
- Que nadie engañe ni desprecie al otro en ningún lugar; que no desee daño a otro con insulto o mala voluntad.
- Así como una madre protege a su único hijo a costa de su propia vida, de la misma forma uno debería cultivar un corazón sin límites hacia todos los seres.
- Y que la mente de amor benevolente, ilimitado, llene todo el mundo, arriba, abajo y a lo ancho, sin obstrucciones, sin odio y sin enemistad.

56- Tiṭṭhaṃ caraṃ nisinno va,
Sayāno yāvatāssa vitamiddho;
Etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya,
Brahmam etaṃ vihāram idha m-āhu.

Parado, caminando, sentado o acostado,
mientras (esté) despierto, debería establecer
esta atención (de amor benevolente). Dicen que
ésta es una morada sublime aquí.

57- Diṭṭhiñ ca anupaggamma,
Sīlavā dassanena sampanno;
Kāmesu vineyya gedhaṃ,
Na hi jātu ggabbhaseyya puna-r eti.

No aproximándose a la concepción errónea,
virtuoso, dotado de visión (del primer
Sendero), removiendo el apego a la
sensualidad, realmente no viene de nuevo a
yacer en el vientre (de la madre).

Mettā-suttaṃ Niṭṭhitaṃ

Fin del Mettā Sutta

- 58- Sabbāsīvisajātinaṃ,
Dibbamantāgadhaṃ viya,
Yaṃ nāseti viṣaṃ ghoramaṃ,
Sesaṇ cāpi parissayamaṃ.
- 59- Āṇākkhettamaṃhi sabbattha,
Sabbadā sabbapāṇimaṃ,
Sabbaso pi nivāreti,
Parittaṃ taṃ bhaṇāma he.
- 60- Virūpakkhehi me mettaṃ,
Mettaṃ Erāpathehi me,
Chabyāputtehi me mettaṃ,
Mettaṃ Kaṇhāgotamakehi ca.
- 61- Apādakehi me mettaṃ
Mettaṃ dvipādakehi me.
Catuppadehi me mettaṃ,
Mettaṃ bahuppadehi me.
- 62- Mā maṃ apādako hiṃsi,
Mā maṃ hiṃsi dvipādako,
Mā maṃ catuppado hiṃsi,
Mā maṃ hiṃsi bahuppado.
- 63- Sabbe sattā sabbe pāṇā,
Sabbe bhūtā ca kevalā,
Sabbe bhadrāni passantu,
Mā kañci pāpam āgamā.
- 64- Appamaṇo Buddho, appamaṇo Dhammo,
Appamaṇo Saṃgho, pamaṇavantāni
sarīsapāni,
Ahi vicchikā satapadī, uṇṇanābhī sarabū
mūsikā.
- 65- Katā me rakkhā, kataṃ me parittaṃ,
Paṭikkamantu bhūtāni,
So 'haṃ namo Bhagavato,
Namo sattannaṃ Sammāsambuddhānaṃ.

Khandha-suttaṃ Niṭṭhitaṃ

¡Buenas personas, recitemos este *Paritta*, el cual, como la medicina de un mantra divino, destruye el terrible veneno de todas las especies de serpientes venenosas y también previene completamente los restantes peligros para todos los seres, en todo momento y en todo lugar dentro de la esfera de autoridad (del *Paritta*)!

Que haya amor benevolente entre los *Virūpakkhas* y yo. Que haya amor benevolente entre los *Erāpathas* y yo. Que haya amor benevolente entre los *Chabyāputtas* y yo. Que haya amor benevolente entre los *Kaṇhāgotamakas* y yo.

Que haya amor benevolente entre los (seres) sin patas y yo. Que haya amor benevolente entre los (seres) con dos patas y yo. Que haya amor benevolente entre los (seres) con cuatro patas y yo. Que haya amor benevolente entre los (seres) con muchas patas y yo.

Que los (seres) sin patas no me dañen.
Que los (seres) con dos patas no me dañen.
Que los (seres) con cuatro patas no me dañen.
Que los (seres) con muchas patas no me dañen.

Que todos los seres, que todos los seres que respiran, que todas las criaturas que han nacido, que todos sin excepción vean lo que es bueno. Que no venga ningún mal (a ellos).

Inmensurable es el Buddha, inmensurable es el Dhamma, inmensurable es el Sangha, mensurables son las cosas que reptan: serpientes, escorpiones, ciempiés, arañas, lagartijas, ratones.

Una protección ha sido realizada por mí, una salvaguarda ha sido realizada por mí. Que todas las criaturas se retiren. Yo rindo homenaje al Sublime, rindo homenaje a los Siete Completamente Iluminados.

Fin del Khandha Sutta

- 66- Pūrentaṃ bodhisambhāre,
Nibbattaṃ morayoniyāṃ,
Yena saṃvihitārakkhaṃ,
Mahāsattaṃ vanecarā.
- 67- Cirassaṃ vāyamantā pi
N’ eva sakkhiṃsu gaṇhituṃ;
“Brahmamantaṃ” ti akkhātaṃ,
Parittaṃ taṃ bhaṇāma he.
- 68- Udet’ ayaṃ cakkhumā ekarājā.
Harissavaṇṇo pathavippabhāso;
Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ
pathavippabhāsaṃ,
Tayājja guttā viharemu divasaṃ.
- 69- Ye Brāhmaṇā vedagū sabbadhamme,
Te me namo, te ca maṃ pālayantu;
Nam’ atthu Buddhānaṃ nam’ atthu bodhiyā,
Namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā.
Imaṃ so parittaṃ katvā moro carati esanā.
- 70- Apet’ ayaṃ cakkhumā ekarājā,
Harissavaṇṇo pathavippabhāso;
Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ
pathavippabhāsaṃ,
Tayājja guttā viharemu rattim.
- 71- Ye Brāhmaṇā vedagū sabbadhamme,
Te me namo, te ca maṃ pālayantu:
Nam’ atthu Buddhānaṃ nam’ atthu bodhiyā,
Namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā.
Imaṃ so parittaṃ katvā moro vāsam akappayi.

Mora-suttaṃ Niṭṭhitaṃ

- No obstante intentaron por mucho tiempo, los cazadores no pudieron atrapar al Gran Ser que había nacido como un pavo real mientras cultivaba los requisitos de la Iluminación, y quien creó la protección de este (*Paritta*).
¡Buenas personas, recitemos este *Paritta* que ha sido descrito como un mantra divino!
- Este (sol), que es el único rey que permite que los seres vean, que es de color dorado y que brilla sobre la tierra, sale. Rindo homenaje a este (sol) que es de color dorado y brilla sobre la tierra. Estando protegidos por ti, viviremos hoy día.
- A esos Brahmanes (Buddhas) que han comprendido todos los Dhammas, a ellos rindo homenaje, y que ellos me protejan. ¡Homenaje a los Buddhas, homenaje a la Iluminación, homenaje a los liberados, homenaje a la liberación! Habiendo realizado esta protección, este pavo real va en busca (de comida).
- Este (sol), que es el único rey que permite que los seres vean, que es de color dorado y que brilla sobre la tierra, se pone. Rindo homenaje a este (sol), que es de color dorado y brilla sobre la tierra. Estando protegidos por ti, viviremos durante la noche.
- A esos Brahmanes (Buddhas) que han comprendido todos los Dhammas, a ellos rindo homenaje, y que ellos me protejan. ¡Homenaje a los Buddhas, homenaje a la Iluminación, homenaje a los liberados, homenaje a la liberación! Habiendo realizado esta protección, el pavo real se fue a dormir.

Fin del Mora Sutta

- 72- Pūrentaṃ bodhisambhāre,
Nibbattaṃ vaṭṭajātiyaṃ,
Yassa tejena dāvaggi,
Mahāsattaṃ vivajjayi.
- 73- Therassa Sāriputtassa,
Lokanāthena bhāsitaṃ,
Kappaṭṭhāyima mahātejaṃ,
Parittaṃ taṃ bhaṇāma he.
- 74- Atthi loke sīlaguṇo,
Saccaṃ soceyyanuddayā,
Tena saccena kāhāmi,
Saccakiriyaṃ uttamaṃ.
- 75- Āvajjetvā Dhammabalaṃ,
Saritvā pubbake jine,
Saccabalaṃ avassāya,
Saccakiriyaṃ akās' ahaṃ.
- 76- Santi pakkhā apatanā,
Santi pādā avañcanā,
Mātāpitā ca nikkhantā,
Jātaveda paṭikkama.
- 77- Saha sacce kate mayhaṃ,
Mahāpajjalito sikhī,
Vajjesi soḷasakarīsāni,
Udakaṃ patvā yathā sikhī.
Saccena me samo natthi,
Esā me Sacca-pāramī.

Vaṭṭa-suttaṃ Niṭṭhitaṃ

¡Buenas personas, recitemos este *Paritta*, por el poder del cual, el fuego del bosque esquivó al Gran Ser que había nacido como una codorniz mientras cultivaba los requisitos de la Iluminación, y que fue recitado por el Señor del Mundo al Thera Sāriputta, y que tiene gran poder y que perdura por un eón!

Existe la cualidad de la moralidad en el mundo, la veracidad, la pureza y la compasión. Por esta verdad, realizaré una excelente aseveración de verdad.

Habiendo reflexionado acerca del poder del Dhamma y habiendo recordado a los Victoriosos del pasado, realicé una aseveración de verdad confiando en el poder de la veracidad:

“Tengo alas, pero no puedo volar. Tengo patas, pero no puedo caminar. Mi madre y mi padre me han dejado. ¡Fuego del bosque, retírate!”

Cuando hice esta (aseveración de) verdad, las grandes llamas de fuego se alejaron dieciséis *karīsas*, como un fuego alcanzando el agua. No hay nada comparable con mi veracidad. Ésta es mi Perfección de la Veracidad.

Fin del Vaṭṭa Sutta

- 78- Yassānussaraṇenāpi,
Antalikkhe pi pāṇino,
Paṭiṭṭham adhiḡacchanti,
Bhūmiyaṃ viya sabbhathā.
- 79- Sabbupaddavaḡālamhā,
yakkhacorādisambhavā,
gaṇanā na ca muttānaṃ.
Parittaṃ taṃ bhaṇāma he.
- 80- Evaṃ me sutāṃ
Ekaṃ samayaṃ Bhagavā
Sāvattiyaṃ viharati Jetavane
Anāthapiṇḡikassa ārāme.
- 81- Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi,
“Bhikkhavo” ti. “Bhaddante” ti te bhikkhū
Bhagavato paccassosuṃ. Bhagavā etad
avoca: “Bhūtapubbaṃ bhikkhave
devāsurasanḡāmo samupabyūḡho ahoṣi.
Atha kho bhikkhave Sakko Devānamindo
deve Tāvatiṃse āmantesi, ‘Sace mārisā
devānaṃ sanḡāmagatānaṃ uppajjeyya
bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā,
mam eva tasmīṃ samaye dhajaggaṃ
ullokeyyātha. Mamaṃ hi vo dhajaggaṃ
ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā
chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so
pahīyissati.
- 82- No ce me dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha
Pajāpatissa devarāḡjassa dhajaggaṃ
ullokayataṃ Pajāpatissa hi vo devarāḡjassa
dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati
bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā,
so pahīyissati.
- 83- No ce Pajāpatissa devarāḡjassa dhajaggaṃ
ullokeyyātha, atha Varuṇassa devarāḡjassa
dhajaggaṃ ullokeyyātha. Varuṇassa hi vo
devarāḡjassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ
bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā
lomahaṃso vā, so pahīyissati.
- ¡Buenas personas, recitemos este *Paritta*, que tan sólo recordándolo los seres logran un punto de apoyo en el cielo en todas las formas, tal como tienen un punto de apoyo en la tierra, y son incontables los (seres) liberados de la red de todas las calamidades causadas por *yakkhas*, ladrones, etcétera!
- Así he oído. En una ocasión el Sublime se encontraba residiendo en el monasterio de Anāthapiṇḡika, en el parque de Jeta, cerca de Sāvatti.
- Allí el Sublime se dirigió a los bhikkhus: ‘bhikkhus’. Estos bhikkhus respondieron al Sublime: ‘Venerable Señor’. El Sublime dijo esto: “Bhikkhus, en el pasado hubo una formación de batalla entre los devas y los *asuras*. Entonces, bhikkhus, Sakka, el Rey de los Devas, se dirigió a los devas de *Tāvatiṃsa*: ‘Señores, si surgiese miedo entre los devas que se han unido a la batalla, o aflicción o terror (pelos de punta), en esa ocasión deberíais mirar la parte superior de mi estandarte. Mirando vosotros la parte superior de mi estandarte, el miedo, aflicción o terror desaparecerá.
- Si no miráis la parte superior de mi estandarte, entonces deberíais mirar la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Pajāpati. Mirando vosotros la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Pajāpati, el miedo, aflicción o terror desaparecerá.
- Si no miráis la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Pajāpati, entonces deberíais mirar la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Varuṇa. Mirando vosotros la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Varuṇa, el miedo, aflicción o terror desaparecerá.

- 84- No ce Varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha Īsānassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Īsānassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissatī’ ti.
- Si no miráis la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Varuṇa, entonces deberías mirar la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Īsāna. Mirando vosotros la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Īsāna, el miedo, aflicción o terror desaparecerá’.
- 85- Taṃ kho pana bhikkhave Sakkassa vā Devānamindassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, Pajāpatissa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, Varuṇassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, Īsānassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyethāpi, no pi pahīyetha.
- Bhikkhus, mirando la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Sakka, o mirando la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Pajāpati, o mirando la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Varuṇa o mirando la parte superior del estandarte del Rey de los Devas, Īsāna, el miedo, aflicción o terror podría desaparecer o podría no desaparecer.
- 86- Taṃ kissa hetu? Sakko hi bhikkhave Devānamindo avītarāgo avītadoso avītamoho, bhīru chambhī utrāsī palāyī ti.
- ¿Por qué? Porque bhikkhus, Sakka, el rey de los Devas no está libre de pasión, no está libre de enojo y no está libre de ignorancia. Está sujeto al miedo, a la aflicción, al temor y a la huida.
- 87- Ahañ ca kho bhikkhave evaṃ vadāmi, ‘Sace tumhākaṃ bhikkhave araññagātānaṃ vā rukkhamaṃlagātānaṃ vā suññāgāragātānaṃ vā uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, mam eva tasmīṃ samaye anussareyyātha:
- Pero bhikkhus, yo digo así: ‘Bhikkhus, si cuando fueran al bosque, al pie de un árbol o a un lugar aislado, surgiese en vosotros el miedo, aflicción o terror, en esa ocasión deberíais recordarme (así):
- 88- ‘Iti pi so Bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’ ti.
- Por esto el Sublime es llamado Arahant, Perfectamente iluminado, Dotado de visión y conducta, Bien ido, Conocedor del universo, Incomparable líder de aquellos capaces de la purificación, Maestro de devas y hombres, Iluminado y Sublime.’
- 89- Mamaṃ hi vo bhikkhave anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ va lomahaṃso vā, so pahīyissati.
- Bhikkhus, recordándome, vuestro miedo, aflicción o terror desaparecerá.
- 90- No ce maṃ anussareyyātha, atha Dhammaṃ anussareyyātha:
- Si no me recordaseis, entonces deberíais recordar el Dhamma (así):
- 91- ‘Svākkhāto Bhagavatā Dhammo, sandiṭṭhiko, akāliko, ehipassiko, opaneyyiko, paccattaṃ veditabbo viññūhī’ ti.
- ‘El Dhamma del Sublime está bien expuesto, es realizable por uno mismo, es de efecto inmediato, es merecedor de ‘venga y vea’, es apto de ser traído a uno mismo, debe ser comprendido por los sabios, cada uno en su propia mente.’
- 92- Dhammaṃ hi vo bhikkhave anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.
- Bhikkhus, recordando el Dhamma, vuestro miedo, aflicción o terror desaparecerá.

- 93- No ce Dhammaṃ anussareyyātha, atha Saṃghaṃ anussareyyātha:
Si no recordaseis el Dhamma, entonces deberíais recordar el Sangha (así):
- 94- ‘Suppaṭipanno Bhagavato sāvakaṣaṃgho, ujuppaṭipanno Bhagavato sāvakaṣaṃgho, ñāyappaṭipanno Bhagavato sāvakaṣaṃgho, sāmīcippaṭipanno Bhagavato sāvakaṣaṃgho, yad idaṃ cattāri purisayugāni attha purisapuggalā; esa Bhagavato sāvakaṣaṃgho āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā’ ti.
‘La comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino verdadero, la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino recto, la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino al Nibbāna, la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino correcto. La comunidad de discípulos del Sublime que tiene los cuatro pares de individuos, los ocho individuos, es merecedora de presentes, es merecedora de hospitalidad, es merecedora de ofrecimientos, es merecedora de reverencias y es un insuperable campo de mérito en el mundo.’
- 95- Saṃghaṃ hi vo bhikkhave anussaraṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.
Bhikkhus, recordando el Sangha, vuestro miedo, aflicción o terror desaparecerá.
- 96- Taṃ kissa hetu? Tathāgato hi bhikkhave Arahaṃ Sammāsambuddho vītarāgo vītadoso vītamoho, abhīru achambhī anutrāsī apalāyī ti.
¿Por qué? Porque bhikkhus, el Tathāgata es un Arahant, un Perfectamente Iluminado, sin pasión, sin enojo, sin ignorancia, sin miedo, sin temor, sin aflicción, y no huye.”
- 97- Idam avoca Bhagavā, idaṃ vatvāna Sugato; athāparaṃ etad avoca Satthā:
Esto dijo el Sublime. El Bien Ido, el maestro, habiendo dicho esto, después dijo:
- 98- Araññe rukkhamaṇe vā, Suññāgāre va bhikkhavo, Anussaretha Sambuddhaṃ, Bhayaṃ tumhāka no siyā.
“Bhikkhus, cuando en el bosque o al pie de un árbol o en un lugar aislado, recordaseis al Iluminado, el miedo no os surgiría.
- 99- No ce Buddhaṃ sareyyātha, Lokajettaṃ Narāsabhaṃ, Atha Dhammaṃ sareyyātha, Niyyānikaṃ sudesitaṃ.
Si no recordaseis al Buddha, el Señor del Mundo, el Distinguido de los Hombres, entonces deberíais recordar al Dhamma que está bien expuesto y que conduce a la salvación.
- 100- No ce Dhammaṃ sareyyātha, Niyyānikaṃ sudesitaṃ, Atha Saṃghaṃ sareyyātha, Puññakkhettaṃ anuttaraṃ.
Si no recordaseis al Dhamma que está bien expuesto y que conduce a la salvación, entonces deberíais recordar al Sangha que es un incomparable campo de mérito.
- 101- Evaṃ Buddhaṃ sarantānaṃ, Dhammaṃ Saṃghaṃ ca bhikkhavo, Bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā, Lomahaṃso na hessati.
Así, bhikkhus, en aquellos que recuerdan al Buddha, al Dhamma y al Sangha, no habrá miedo, aflicción o terror.”

Dhajagga-suttaṃ Niṭṭhitaṃ

Fin del Dhajagga Sutta

- 102- Appasannehi Nāthassa,
Sāsane sādhusammate,
Amanussehi caṇḍehi,
Sadā kibbisakāribhi,
- 103- Parisānaṃ catassannaṃ,
Ahiṃsāya ca guttiyā,
Yaṃ desesi Mahāviro,
Parittaṃ taṃ bhaṇāma he.
- 104- Vipassissa ca nam' atthu,
Cakkhumantassa sirīmato,
Sikhissa pi ca nam' atthu,
Sabbabhūtānukampino.
- 105- Vessabhussa ca nam' atthu,
Nhātakassa tapassino,
Nam' atthu Kakusandhassa,
Mārasenāpamaddino.
- 106- Koṇāgamanassa nam' atthu,
Brāhmaṇassa vusīmato;
Kassapassa ca nam' atthu,
Vippamuttassa sabbadhi.
- 107- Aṅgīrasassa nam' atthu,
Sakyaputtassa sirīmato,
Yo imaṃ Dhammaṃ desesi,
Sabbadukkhāpanūdanaṃ.
- 108- Ye cāpi nibbutā loke,
Yathābhūtaṃ vipassisum,
Te janā apisuṇātha,
Mahantā vītasāradā.
- 109- Hitam devamanussānaṃ,
Yaṃ namassanti Gotamaṃ,
Vijjācaraṇasampannaṃ,
Mahantaṃ vītasāradaṃ.
- 110- Ete c' aññe ca Sambuddhā,
Anekasatakoṭiyo,
Sabbe Buddhāsamasamā,
Sabbe Buddhā mahiddhikā.
- 111- Sabbe dasabalūpetā,
Vesārajjeḥupāgatā,
Sabbe te paṭijānanti,
Āsabhaṅṭhānam uttamaṃ.
- ¡Buenas personas, recitemos este *Paritta*, que fue expuesto por el de Gran Valor para proteger a las cuatro asambleas del daño de los crueles seres no humanos que no tienen fe en la preciada Dispensa del Señor y que siempre hacen el mal!
- Homenaje a (el Buddha) Vipassī, poseedor del ojo (de sabiduría) y esplendor. Y también homenaje a (el Buddha) Sikhi, compasivo con todos los seres.
- Homenaje a (el Buddha) Vessabhū, que está limpio (de las impurezas) y dedicado a las prácticas ascéticas. Y homenaje a (el Buddha) Kakusandha quien aplastó al ejército de Māra.
- Homenaje a (el Buddha) Koṇāgamana, quien vivió como un brahmán, y homenaje a (el Buddha) Kassapa quien se liberó de todas (las impurezas).
- Homenaje a este hijo de los Sakyas, al resplandeciente, al glorioso, quien expuso este Dhamma para la remoción de todo el sufrimiento.
- En el mundo estos liberados (de las pasiones) vieron introspectivamente (las cosas) tal cual son. Estas personas (Arahants) no calumnian, son grandes y están libres de temor.
- (Ellos) rinden homenaje a (el Buddha) Gotama, el benefactor de devas y hombres, dotado de visión y conducta, que es grande y libre de temor.
- Estos (siete) Buddhas y otros varios cientos de millones (de Buddhas), todos son iguales (solamente) a los inigualables Buddhas, todos estos Buddhas tienen gran poder.
- Todos están dotados con los diez poderes y con la sabiduría de la intrepidez. Todos estos admiten poseer el elevado estado de Eminencia (omnisciencia).

- 112- Sīhanādaṃ nadante te,
Parisāsu visāradā.
Brahmacakkaṃ pavattenti,
loke appaṭivattiyaṃ.
- Estos, estando libres de temor en las asambleas, rugen el rugido del león. Ellos ponen en movimiento la Rueda de Brahma (Dhamma) en el mundo, que no puede ser detenida.
- 113- Upeṭā Buddhadhammehi,
Aṭṭhārasahi Nāyakā,
Battiṃsa-lakkhaṇūpeṭā,
sītānubyañjanādhara.
- Estos líderes están dotados con las dieciocho cualidades especiales de los Buddhas. Poseen las treinta y dos marcas mayores y las ochenta marcas menores.
- 114- Byāmapabbhāya suppbhā,
Sabbe te Munikuñjarā,
Buddhā Sabbañño ete,
Sabbe Khīṇāsava Jina.
- Todos estos Eminentes Sabios resplandecen con sus auras alrededor. Estos Buddhas son Omniscientes, todos son conquistadores que han extinguido los contaminantes.
- 115- Mahāpabbhā mahātejā,
Mahāpaññā mahabbalā,
Mahākāruṇikā dhīrā,
Sabbesaṇaṃ sukhāvahā.
- Poseen gran resplandor, gran poder, gran sabiduría, gran fuerza, gran compasión, firmeza, y traen la felicidad a todos (los seres).
- 116- Dīpā nāthā paṭiṭṭhā ca,
Tāṇā leṇā ca pāṇinaṃ,
Gatī bhandū mahassāsā,
Saraṇā ca hitesino.
- Son, para los seres, islas, señores, soportes, resguardos, protectores, albergues, familiares, los grandes confortadores, los refugios y los benefactores.
- 117- Sadevakassa lokassa,
Sabbe ete parāyaṇā;
Tesāhaṃ sirasā pāde,
Vandāmi purisuttame.
- Todos estos son el apoyo confiable del mundo de devas y hombres. Yo reverencio con mi cabeza los pies de estos hombres Superiores.
- 118- Vacasā manasā c' eva,
Vandāmi ete Tathāgate,
Sayane āsane ṭhāne,
Gamane cāpi sabbadā.
- Acostado, sentado, parado o caminando, siempre reverencio a estos Tathāgatas con la palabra y la mente.
- 119- Sadā sukkena rakkhantu,
Buddhā santikarā tuvaṃ,
Tehi tvaṃ rakkhito santo,
Mutto sabbabhayahehi ca.
- Que los Buddhas, los pacificadores, siempre te protejan con felicidad. Tú, estando protegido por ellos, y liberado de todos los peligros,
- 120- Sabbaroga vinīmutto,
Sabbasantāpavajjito,
Sabbaveram atikkanto,
Nibutto ca tuvaṃ bhava.
- que estés libre de todas las enfermedades, que todas las preocupaciones y ansiedades te eviten. Que superes todas las enemistades y que estés en paz.
- 121- Tesāṃ saccena sīlena,
Khantimettābalena ca,
Te pi amhe 'nurakkhantu,
Arogena sukkena ca.
- Por su veracidad, moralidad y por el poder de la paciencia y el amor benevolente, que ellos también nos protejan con salud y con felicidad.

- 122- Puratthimasmim disābhāge,
Santi bhūtā mahiddhikā,
Te pi amhe 'nurakkhantu,
Arogena sukkena ca.
- En la dirección este (del monte Meru) hay seres (Gandhabbas) de gran poder; que ellos también nos protejan con salud y con felicidad.
- 123- Dakkhiṇasmim disābhāge,
Santi devā mahiddhikā,
Te pi amhe 'nurakkhantu,
Arogena sukkena ca.
- En la dirección sur (del monte Meru) hay devas (Kumbhaṇḍas) de gran poder; que ellos también nos protejan con salud y con felicidad.
- 124- Pacchimasim disābhāge,
Santi nāgā mahiddhikā,
Te pi amhe 'nurakkhantu,
Arogena sukkena ca.
- En la dirección oeste (del monte Meru) hay Nāgas de gran poder; que ellos también nos protejan con salud y con felicidad.
- 125- Uttarasmim disābhāge,
Santi yakkhā mahiddhikā,
Te pi amhe 'nurakkhantu,
Arogena sukkena ca.
- En la dirección norte (del monte Meru) hay *Yakkhas* de gran poder; que ellos también nos protejan con salud y con felicidad.
- 126- Puratthimena Dhataratṭho,
Dakkhiṇena Virūlhako,
Pacchimena Virūpakkho,
Kuvero uttaraṃ disaṃ.
- Está Dhataratṭha en el este, Virūlhaka en el sur, Virūpakkha en el oeste y Kuvera en el norte.
- 127- Cattāro te Mahārājā,
Lokapālā yasassino,
Te pi amhe 'nurakkhantu,
Arogena sukkena ca.
- Estos cuatro Grandes Reyes son protectores del mundo con grandes séquitos; que ellos también nos protejan con salud y con felicidad.
- 128- Ākāsatṭhā ca bhūmatṭhā,
Devā nāgā mahiddhikā,
Te pi amhe 'nurakkhantu,
Arogena sukkena ca.
- Hay devas y *nāgas* de gran poder que residen en la tierra y en el espacio; que ellos también nos protejan con salud y con felicidad.
- 129- Iddhimanto ca ye devā,
Vasantā idha Sāsane,
Te pi amhe 'nurakkhantu,
Arogena sukkena ca.
- Hay devas de gran poder que viven aquí en esta Dispensa; que ellos también nos protejan con salud y con felicidad.
- 130- Sabbītiyo vivaḷjantu,
Soko rogo vinassatu,
Mā te bhavantv antarāyā,
Sukhī dīghāyuko bhava.
- Que todas las calamidades te eviten. Que perezcan el pesar y la enfermedad. Que no haya peligros para ti. Que tengas felicidad y larga vida.
- 131- Abhivādanasīlissa,
Niccaṃ vuḍḍhāpacāyino,
Cattāro dhammā vaḍḍhanti:
Āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ.
- Para ese que tiene el hábito de reverenciar y honrar a los mayores, cuatro cosas aumentan: vida, belleza, felicidad y fortaleza.

- 132- Parittaṃ yaṃ bhaṇantassa,
Nisinnatṭhānadhovaṇaṃ,
Udakam pi vināseti,
Sabbam eva parissayaṃ.
- 133- Sotthinā gabbhavuṭṭhānaṃ,
Yaṅ ca sādheti taṅkhaṇe,
Therass' Aṅgulimālassa,
Lokaṇāthena bhāsitaṃ,
Kappaṭṭhāyiṃ mahātejaṃ,
Parittaṃ taṃ bhaṇāma he.
- 134- Yato 'haṃ, bhagini, ariyāya jātiyā jāto,
nābhijānāmi saṅcicca pāṇaṃ jīvitaṃ voropetā.
Tena saccena sotthi te hotu, sotthi gabbhassa.

Aṅgulimāla-suttaṃ Niṭṭhitaṃ

Incluso el agua que lava el asiento del que recita este *Paritta*, destruye todos los peligros.

¡Buenas personas, recitemos este *Paritta*, que fue expuesto por el Señor del mundo al Thera Aṅgulimāla, que posee gran poder y que perdura por un eón, y que logra en el preciso momento (en que es recitado) un parto fácil!

¡Hermana, desde que yo nací en este Noble Nacimiento, no recuerdo haber tomado intencionalmente la vida de un ser. Por esta verdad, que haya bienestar para ti y bienestar para (el niño que se encuentra en) el vientre!

Fin del Aṅgulimāla Sutta

- 135- Saṃsāre saṃsarantānaṃ,
Sabbadukkhavināsaṇe;
Satta dhamme ca bojjhaṅge,
Mārasenāpamaddane.
- 136- Bujjhivā ye c' ime sattā,
Tibhavā muttakuttamā;
Ajātim ajarābyādhiṃ,
Amataṃ nibbhayaṃ gatā.
- 137- Evamādiguṇūpetam,
Anekaguṇasaṅghaṃ;
Osadhañ ca imaṃ mantam,
bojjhaṅgañ ca bhaṇāma he.
- 138- Bojjhaṅgo satisaṅkhāto,
Dhammānaṃ vicayo tathā
Vīriyaṃ pīti passaddhi,
Bojjhaṅgā ca tathāpare.
- 139- Samādh' upekkhā bojjhaṅgā,
Satt' ete sabbadassinā,
Muninā sammadakkhātā,
Bhāvitā bahulīkatā.
- 140- Saṃvattanti abhiññāya,
Nibbānāya ca bodhiyā,
Etena saccavajjena,
Sotthi te hotu sabbadā.
- 141- Ekasmiṃ samaye Nātho,
Moggallānañ ca Kassapaṃ,
Gilāne dukkhite disvā,
Bojjhaṅge satta desayī.
- 142- Te ca taṃ abhinanditvā,
Rogā muccimṣu taṅkhaṇe,
Etena saccavajjena,
Sotthi te hotu sabbadā.
- 143- Ekadā dhammarājā pi,
Gelaññenābhipīlito,
Cundattherena taṃ yeva,
Bhaṇāpetvāna sādaraṃ.
- 144- Sammoditvāna ābādhā,
Tamhā vuṭṭhāsi ṭhānaso,
Etena saccavajjena,
Sotthi te hotu sabbadā.

Habiendo comprendido los siete Dhammas llamados Factores de Iluminación que destruyen todos los sufrimientos de aquellos que deambulan en el ciclo (saṃsāra) y que aplastan al ejército de Māra, estos excelentes seres se liberaron de los tres tipos de existencia y fueron (al estado) donde no existe nacimiento, vejez, enfermedad, muerte y peligro.

¡Buenas personas, recitemos este (discurso) *Bojjhaṅga* que está dotado con tales cualidades y una colección de otras cualidades y que es como una medicina y un mantra!

Estos siete Factores de Iluminación, a saber, atención plena, investigación de los dhammas, esfuerzo, regocijo, tranquilidad, concentración y ecuanimidad, que han sido bien expuestos por el Sabio que ve todo, cuando han sido cultivados repetidamente, conducen a la penetración, a la realización del Nibbāna y a la Iluminación.

Por esta verdad, que siempre haya felicidad para ti.

En cierta ocasión, el Señor, después de ver a Moggallāna y Kassapa padeciendo una enfermedad y sufriendo, expuso los siete Factores de Iluminación.

Y ellos, habiéndose regocijado de esta (exposición), se liberaron inmediatamente de la enfermedad. Por esta verdad que siempre haya felicidad para ti.

Una vez, cuando el Rey del Dhamma estaba afligido por una enfermedad, el Thera Cunda recitó respetuosamente esta exposición, y (el Buddha) habiéndose regocijado con ésta, se curó inmediatamente de la enfermedad. Por esta verdad que siempre haya felicidad para ti.

145- Pahīnā te ca ābādhā,
Tiṇṇannam pi Mahesinaṃ,
Maggahatā kilesā va,
Pattā ’nuppatti-dhammataṃ,
Etena saccavajjena,
Sotthi te hotu sabbadā.

Bojjhaṅga-suttaṃ Niṭṭhitam

Y eliminadas las enfermedades de estos tres
Grandes Sabios, éstas alcanzaron el nivel de no
ocurrencia como las impurezas erradicadas por
el Sendero. Por esta verdad, que siempre haya
felicidad para ti.

Fin del Bojjhaṅga Sutta

- 146- Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalaṅ ca,
Yo cāmaṇāpo sakuṇassa saddo
Pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,
Buddhānubhāvena vināsam entu.
- 147- Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalaṅ ca,
Yo cāmaṇāpo sakuṇassa saddo
Pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,
Dhammānubhāvena vināsam entu.
- 148- Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalaṅ ca,
Yo cāmaṇāpo sakuṇassa saddo
Pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,
Saṃghānubhāvena vināsam entu.
- 149- Dukkhaṃ pattā ca niddukkhā,
Bhayaṃ pattā ca nibbhayaṃ
Sokappaṃ ca nissokaṃ,
Hontu sabbe pi paṇino. (3x)
- 150- Ettāvataṃ ca amhehi
Sambhataṃ puññasampadaṃ
Sabbe devānumodantu
Sabbasampattisiddhiyā.
- 151- Dānaṃ dadantu saddhāya
Sīlaṃ rakkhantu sabbadā
Bhāvanābhiratā hontu
Gacchantu devatāgatā.
- 152- Sabbe Buddhā balappaṭṭā
Paccekaṇāṅ ca yaṃ balaṃ
Arahantāṅ ca tejaṃ
Rakkhaṃ bandhāmi sabbaso.
- 153- Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,
Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ
Na no samaṃ atthi Tathāgatena,
Idaṃ pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ
Etena saccena suvatthi hotu.
- 154- Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,
Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ
Na no samaṃ atthi Tathāgatena,
Idaṃ pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ
Etena saccena suvatthi hotu.

- Cualquier mal presagio, mal auspicio, sonidos indeseables de pájaros, planetas desafortunados o desagradables pesadillas, que (ellos) desaparezcan por el poder del Buddha.
- Cualquier mal presagio, mal auspicio, sonidos indeseables de pájaros, planetas desafortunados o desagradables pesadillas, que (ellos) desaparezcan por el poder del Dhamma.
- Cualquier mal presagio, mal auspicio, sonidos indeseables de pájaros, planetas desafortunados o desagradables pesadillas, que (ellos) desaparezcan por el poder del Sangha.
- Que todos los seres que sufren, no sufran. Que todos los seres afectados por el miedo, se liberen del miedo. Que todos los seres afectados por el pesar, se liberen del pesar. (Tres veces)
- Que todos los devas se regocijen en la realización de los méritos que hasta ahora nosotros hemos obtenido para la adquisición de todo tipo de prosperidad.
- Que (los seres) practiquen generosidad con fe (en la Triple Joya). Que siempre guarden los preceptos. Que se regocijen en el desarrollo (de la mente). Que los devas que han venido (a la recitación) se vayan.
- Por el poder de todos los Buddhas, por el poder de los (Buddhas) Individuales y por el poder de los Arahants, (yo) siempre genero protección.
- Cualquier tesoro que hay aquí o en el otro mundo, o cualquier joya preciosa que haya en los cielos, ninguna es comparable con el Logrado (Tathāgata). En el Buddha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.
- Cualquier tesoro que hay aquí o en el otro mundo, o cualquier joya preciosa que haya en los cielos, ninguna es comparable con el Logrado (Dhamma). En el Dhamma existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.

- 155- Yam kiñci vittaṃ idha vā huramaṃ vā,
Saggesu vā yamaṃ ratanaṃ paṇītaṃ
Na no samaṃ atthi Tathāgatena,
Idam pi Saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ
Etena saccena suvatthi hotu.
- Cualquier tesoro que hay aquí o en el otro mundo, o cualquier joya preciosa que haya en los cielos, ninguna es comparable con el Logrado (Sangha). En el Sangha existe esta preciosa joya. Por esta verdad, que haya felicidad.
- 156- Bhavatu sabbamaṅgalaṃ
Rakkhantu sabbadevatā,
Sabbabuddhānubhāvena
Sadā sukhī bhavantu te.
- Que haya todas las bendiciones. Que todos los devas (te) protejan. Por el poder de todos los Buddhas, que siempre haya felicidad para ti.
- 157- Bhavatu sabbamaṅgalaṃ
Rakkhantu sabbadevatā,
Sabbadhammānubhāvena
Sadā sukhī bhavantu te.
- Que haya todas las bendiciones. Que todos los devas (te) protejan. Por el poder de todos los Dhammas, que siempre haya felicidad para ti.
- 158- Bhavatu sabbamaṅgalaṃ
Rakkhantu sabbadevatā,
Sabbasaṃghānubhāvena
Sadā sukhī bhavantu te.
- Que haya todas las bendiciones. Que todos los devas (te) protejan. Por el poder de todos los Sanghas, que siempre haya felicidad para ti.
- 159- Mahākāruṇiko Nātho
Hitāya sabbapāṇinaṃ
Pūretvā pāramī sabbā,
Patto sambodhim uttamaṃ
Etena saccavajjena,
Sotthi te hotu sabbadā.
- El Señor de Gran Compasión cultivó todas las Perfecciones para beneficio de todos los seres y alcanzó la incomparable Iluminación. Por esta verdad, que siempre haya felicidad para ti.
- 160- Jayanto bodhiyā mūle,
Sakyānaṃ nandivaḍḍhanaṃ
Evam eva jayo hotu,
jayassu jayamaṅgale.
- El generador de la alegría de los Sakyas fue victorioso al pie del árbol bodhi. De la misma forma, que realmente haya victoria. Que logres una victoria afortunada.
- 161- Aparājitaṃ pallaṅke,
Sīse puthuvipukkhaṃ
Abhiseke sabbabuddhānaṃ,
Aggappatto pamodati.
- El Supremo se regocija en el asiento invencible, el mejor lugar de la tierra, el lugar de consagración de todos los Buddhas.
- 162- Sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ,
Suppabhātaṃ suhuttitaṃ
Sukhaṇo sumuhutto ca,
Suyiṭṭhaṃ brahmacārisu.
- (En el día en que las acciones meritorias son realizadas), las estrellas son auspiciosas, las bendiciones son auspiciosas, el amanecer es auspicioso, el despertar es auspicioso, el momento es auspicioso, el tiempo es auspicioso y (las ofrendas realizadas en tal día) a los que llevan una vida pura son bien ofrecidas.
- 163- Padakkhiṇaṃ kāyakammaṃ,
Vācāmmaṃ padakkhiṇaṃ
Padakkhiṇaṃ manokammaṃ,
Paṇīdhi te padakkhiṇe.
- (En tal día) las acciones corporales son felices, las acciones verbales son felices y las acciones mentales son felices. Estas (tres clases de acciones) están establecidas en la felicidad.

164- Padakkhiṇāni katvāna,
Labhante te padakkhiṇe.
Te atthaladdhā sukhitā,
Virūḷhā Buddhasāsane
Arogā sukhitā hotha,
Saha sabbehi ñātibhi.

Pubbaṅha-suttaṃ Niṭṭhitam

PARITTA-PĀLI NIṬṬHITAM

Habiendo realizado (acciones) felices, ellos obtienen (resultados) felices. (Y) esos que han obtenido beneficio y felicidad, creen en la Dispensa del Buddha.
Que tengáis dicha, que estéis libres de enfermedades y que estéis felices junto con (vuestros) familiares.

Fin del Pubbaṅha Sutta

FIN DEL TEXTO DEL PARITTA